



文化大革命的起源

浩劫的來臨 1961-1966年

羅德里克·麥克法夸爾(馬若德) 著

全譯本



三十年寫就宏篇巨著 系統闡述文革起源 全球首發

文化大革命的起源

浩劫的來臨 1961-1966年

羅德里克·麥克法夸爾（馬若德）著

THE ORIGINS OF THE CULTURAL REVOLUTION
3: THE COMING OF THE CATAclysm 1961-1966

BY RODERICK MACFARQUHAR

新世紀出版社
New Century Press

書名： 文化大革命的起源——浩劫的來臨 1961-1966 年
作者： 羅德里克·麥克法夸爾（馬若德）
初稿： 何祚康、章宏遠、陸晉璋、江元 譯；何祚康 統校
全譯稿： 王笑歌 譯校
封面設計： Renee Chiang
出版社： 新世紀出版及傳媒有限公司
www.newcenturymc.com
聯絡方式： editors@newcenturymc.com
國際統一書號： 978-988-15570-0-1
定價： 港幣 178 圓

香港印刷，2012 年 10 月。

版權聲明

沒有新世紀出版及傳媒有限公司 {New Century Media & Consulting Co. Ltd.} 的書面同意，本書的全部或任何一部分均不得以任何方式在任何媒介中複製或傳播。

版權所有，翻印必究。

English Title: The Origins of the Cultural Revolution
3: The Coming of the Cataclysm 1961-1966
Author: Roderick MacFarquhar
Translation Draft: He Zuokang (also Editor), Zhang Hongyuan, Lu Jinwei, Jiang Yuan
Translation Editor: Wang Xiaoge
Design, Layout
& Production: Renee Chiang
Publisher: New Century Media & Consulting Co. Ltd.
www.newcenturymc.com
editors@newcenturymc.com
ISBN: 978-988-15570-0-1
Price: HK \$178

First printed in Hong Kong, October 2012.

©2012 New Century Media & Consulting Co. Ltd., Hong Kong.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means whatsoever without permission in writing from the publisher.

Original English ©Royal Institute of International Affairs 1997



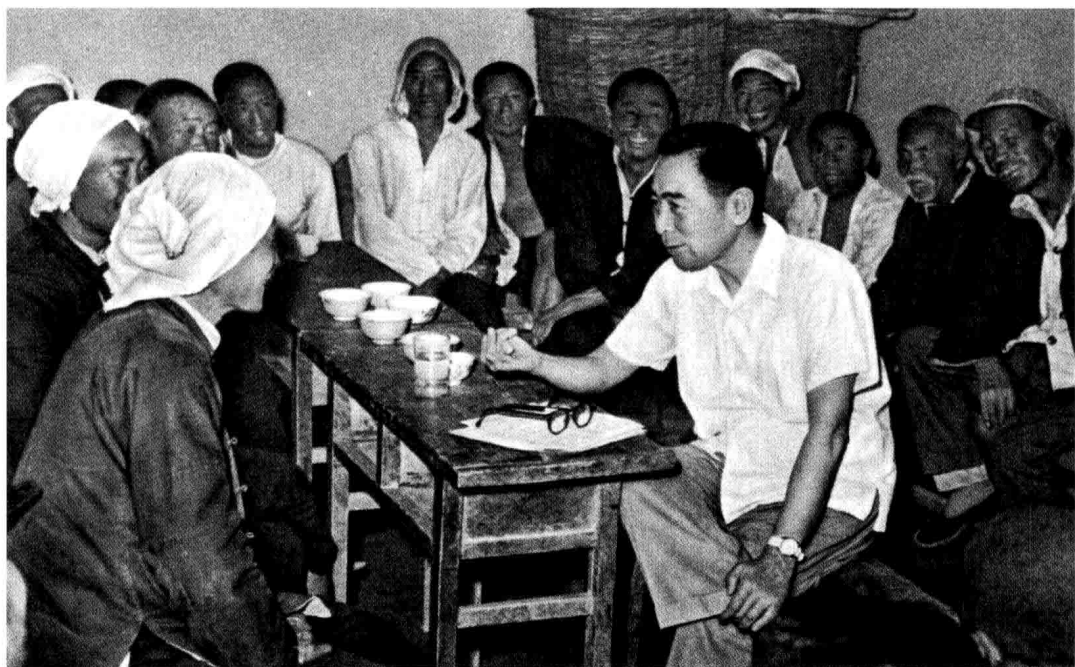
劉少奇指出自大躍進開始以來，除一年而外每年到年底都降低指標。他說，「『左』了這麼多年，讓我們『右』一下吧」。照片時間不詳。



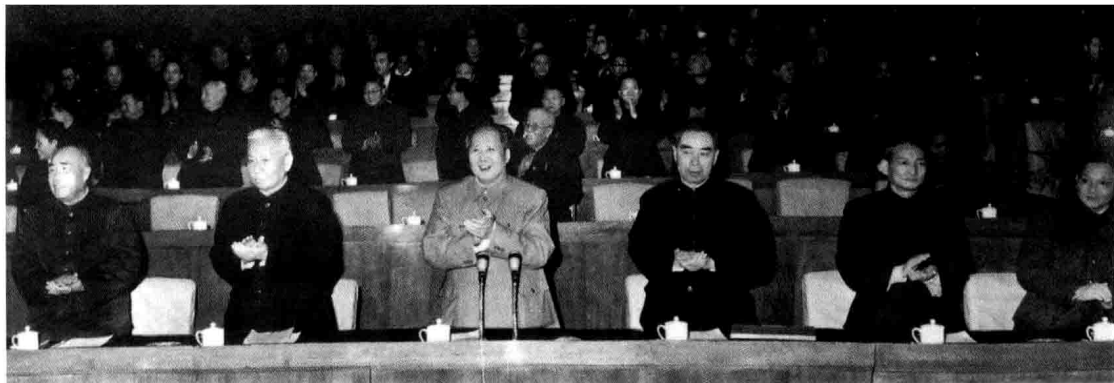
劉於1961年1月1日到達湖南，直至5月15日才離開。一到那裏他就宣佈將以「遊擊方式」進行調查、生活，衣著從簡，目的地隨興，陪同人員只有他的夫人兼秘書王光美，以及一些職別較低的省裏的幹部。



劉少奇最初曾是熱情推動大躍進和人民公社的人之一。但是，隨著越來越多的不切實際的產量被宣佈出來，他評論說：「我們受騙了。」圖為劉少奇1961年4月在湖南。



周恩來剛開完廣州會議就馬上到河北武安縣視察一個公社。當一個特別直率的邯鄲農民對他說「如果情況一直像這樣繼續下去，甚至連你也可能沒飯吃」時，顯然周總理清楚地認識到了形勢的嚴重性。1961年5月。



沒有任何一次會議比 1962 年初召開的中央工作會議更使人感興趣了；它因空前的與會人數而被稱為七千人幹部大會。即使是八屆代表大會也只有 1026 名代表。它是大躍進後改革過程中的分水嶺。



大躍進的失敗改變了大多數中國共產黨領導人關於中國經濟發展的想法——甚至也包括像國家主席劉少奇這樣的人。1962 年 1 月，左起：周恩來、陳云、劉少奇、毛澤東及鄧小平。



中共十中全會毛的主要重點還是在後來貫穿於文化大革命意識形態的一些問題上：階級鬥爭，特別是在社會主義世界中的階級鬥爭。圖為 1962 年 9 月八屆十中全會。



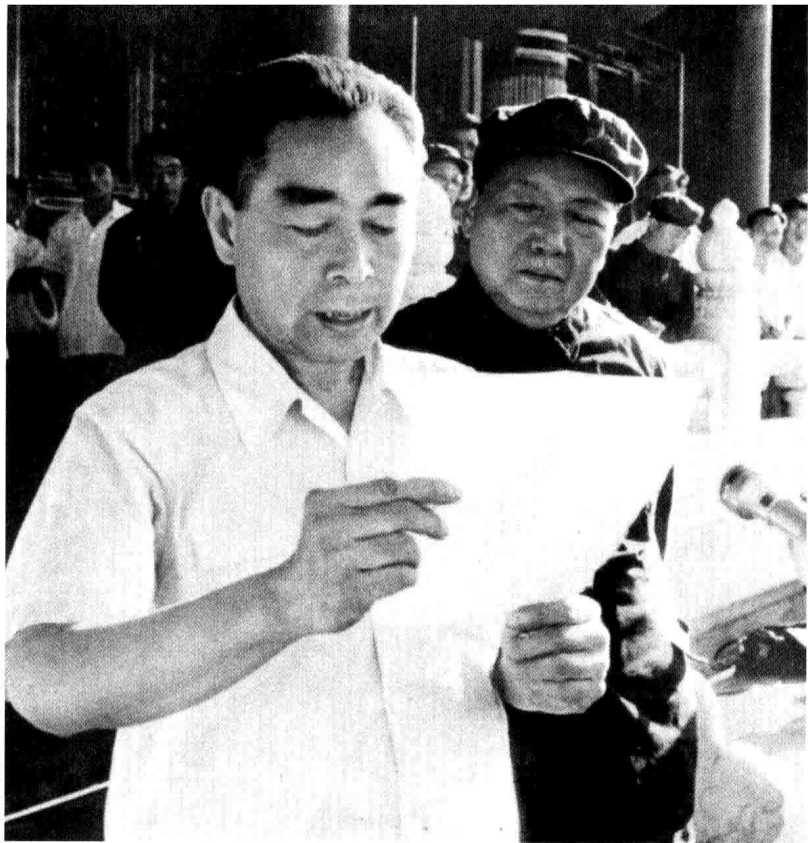
1962年，廣州軍委擴大會議，前左起陳毅、劉伯承、林彪、賀龍、羅榮桓。後左起羅瑞卿、聶榮臻、徐向前、陶鑄、葉劍英。



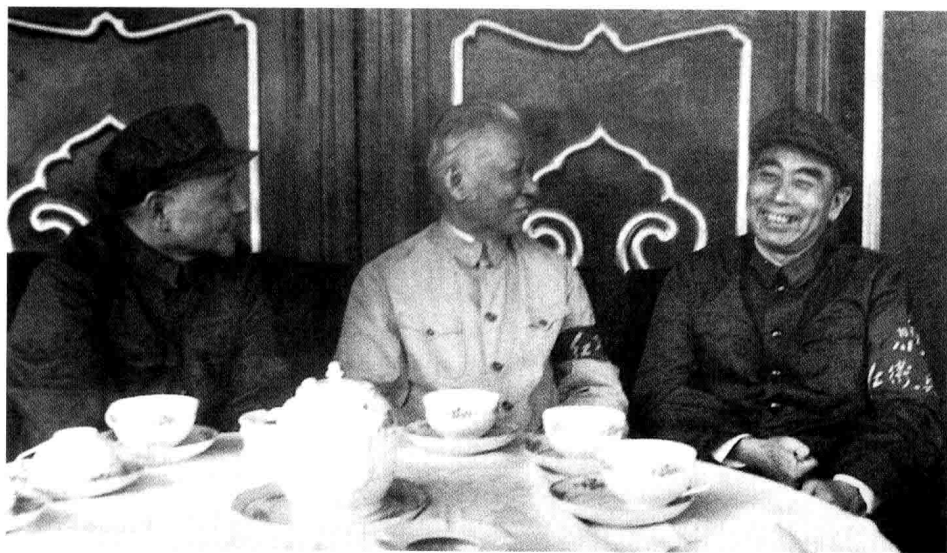
很多革命的勝利者滿足於權力和天下太平，毛不是這樣的人。舊革命已死亡；但革命萬歲！圖為1964年。



1963年9月中央工作會議討論了彭真的報告，在鄧小平與譚震林指導下，田家英起草了《關於農村社會主義教育運動中的一些具體政策問題》，人稱《後十條》。圖為1963年10月10日。



1965年毛又贊成另一種觀點：中國「改變顏色」的關鍵在於中共內部是否有「走資本主義道路的當權派」。圖為1965年8月18日。



劉幾乎肯定從未想到過任何政變，但他卻未作任何抵抗，這確實是很奇特的。1966年，鄧小平、劉少奇、周恩來。



1966年7月16日，主席斬波劈浪，在長江順流暢遊兩小時。10天後，影片和報紙將這一壯舉傳遍中國。這是他隆重回歸公眾視線。



1966年8月18日天安門廣場上千百萬學生集會，狂呼毛主席萬歲。毛在隨後的3個月裏，親自出席另外7次這樣的集會，像是半個天神，激勵那些歇斯底里的紅衛兵去「炮轟司令部」。圖為1966年10月1日。

如果從上而下的革命，現在已不可能，那便應當進行從下而上的革命。如果黨不能改變社會，那毛便要發動社會來改變黨。

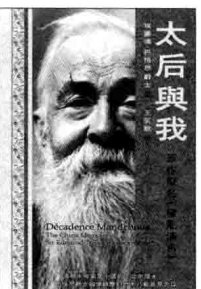
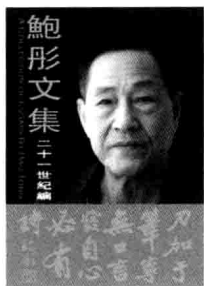


在中蘇集團解體後，中國成了世界革命的最後堡壘，主席必得尋到一種辦法，在他的人民心中植入一個意識形態的羅盤，永遠指向磁力中心的毛。圖為1966年10月1日。

獻給中國共產主義運動研究的先鋒
史華慈 (*Benjamin Schwartz*)

多少事，從來急；
天地轉，光陰迫。
一萬年太久，只爭朝夕。
四海翻騰雲水怒，五洲震盪風雷激。
要掃除一切害人蟲，全無敵。

——毛澤東《滿江紅·和郭沫若同志》



目錄

全譯版前言.....	1
前言.....	3
導言.....	7
附錄一：出生率與死亡率.....	13
第一編 災荒第三年	
第一章 中共中央第九次全體會議.....	17
第二章 緊急措施.....	29
第三章 農村工作的新路線.....	45
第四章 計劃迭出.....	76
第五章 紅與專.....	94
第六章 中國的孤立.....	124
第二編 虛假的黎明	
第七章 七千人幹部大會.....	141
附錄二：暢觀樓事件.....	184
第八章 經濟困難.....	186
第九章 關於集體化的爭論.....	209
第十章 恢復統一戰線.....	230
第十一章 「三家村」奇案.....	244
第三編 階級鬥爭	
第十二章 毛改變了信號.....	255
第十三章 喜馬拉雅山戰爭，加勒比海危機.....	288
第十四章 毛負全責.....	314
附錄3：獨裁角色和獨裁風格的比較.....	320
第十五章 社會主義教育運動.....	323
第十六章 中蘇決裂和越南戰爭.....	336
第四編 延安圓桌會議的終結	
第十七章 女戰士.....	367
第十八章 從灰色名人到紅色領導人.....	383
第十九章 毛以退為進.....	412
第二十章 浩劫來臨.....	441
結論.....	446
註釋.....	457
書目.....	585

內文列表

表 1 安徽省：1957-1962 年糧食與人口	8
表 2 少數省份 1957 年與 1960 年死亡人數	9
表 3 1959-1961 年人口負增長的省份（單位：千人）	11
表 4 1957-1962 年各省的出生率（單位：每千人）	13
表 5 1957-1962 年各省死亡率（單位：每千人）	14
表 1-1 1957 年和 1960 年每人主要食品消費量（單位：斤）	21
表 1-2 主要經濟數字，1960-1961 年（單位：百萬噸）	24
表 1-3 計劃與完成情況，1961：主要工業產品（% 變化）	24
表 2-1 中國的糧食出口，1958-1960 年份數量（百萬噸）增長（%）	31
表 2-2 糧食產量與貿易數字，1959-1966 年（單位：百萬噸）	34
表 2-3 中國進出口額，1958-1966 年（單位：百萬美元）	35
表 2-4 就業數字，1957-1966 年（單位：百萬）	40
表 2-5 對被遣返下鄉工人的經濟補償	41
表 2-6 零售物價指數	42
表 2-7 主要消費品零售價格，1957-1962 年（單位：元）	43
表 2-8 農業收購價，1957-1962 年（單位：元）	43
表 2-9 農業收購價（指數 1950 = 100）	44
表 3-1 公社及其下屬單位的數量，1959-1961	71
表 4-1 手工業產值，1957-1966 年（單位：億元）	82
表 4-2 幾種工業產量數字，1960-1962	86
表 4-3 採礦設備（譯按，單位應為「千台」）	87
表 4-4 煤炭產量（百萬噸）	88
表 5-1 高教的擴張與收縮，1957-1963 年（院校的數目）	106
表 5-2 高等教育學生人數	107
表 7-1 國家收入中各經濟部門比例變化（%）	143
表 7-2 農業和工業工人數目的變化（1957-1961 年）	143
表 7-3 糧食產量和收購量（噸）1957-1961 年	143
表 7-4 國家收購的其他主要農產品 1957-1961 年	143
表 7-5 消費品零售價格的變化（元）1957-1961 年	143
表 7-6 國家收入的主要來源（億元）1957-1961 年	144
表 7-7 主要農產品的國家收購價（元）1957-1961 年	144
表 7-8 國家開支的主要項目（億元）1957-1961 年	145
表 7-9 國家的收支（億元）1957-1961 年	145
表 7-10 1962 年的十年計劃目標（噸）	153
表 8-1 周恩來報告中的糧食數字	187
表 8-2 主要餘糧省向中央提供的糧食（單位：百萬噸）	187
表 8-3 周恩來對城市問題的表述	187
表 8-4 周恩來報告中的國際債務（10 億元）	188
表 8-5 由大躍進導致的中國的財政赤字（單位：10 億元）	189
表 8-6 餘糧省 1953-1961 年主要農產品產量（單位：噸）	202
表 12-1 1961-1964 年公社及下屬單位數量	279

全譯版前言

《文化大革命的起源》英文原版全書共三卷。第一卷《人民內部矛盾 1956-1957 年》、第二卷《大躍進 1958-1960 年》以及第三卷《浩劫的來臨 1961-1966 年》分別於 1974 年、1983 年和 1997 年由牛津大學出版社與哥倫比亞大學出版社聯合出版。

《文化大革命的起源》中文版第三卷譯文 2005 年成稿以後在中國大陸未能發表。2011 年，作者麥克法夸爾（馬若德）教授本人將全部三冊中文譯文初稿及版權購回並授予本社發表。

初稿第一卷的譯者是：王紅續（第七章、附錄一、結語、第十六章註釋、索引的一部分）、趙麗江（第十二至十三章、第一至四章註釋）、宮力（前言、第二章第二節、第八章、第五至九章註釋、附錄一註釋）、馬陶（第二章第一節、第十九章、索引的一部分）、張沱生（第十六章第一至三節、第十四至十五章註釋）、李捷（第一章第一節、附錄二至附錄六、對書目和方法的說明、書目）、鄭謙（附錄七至附錄八、附錄七至附錄八註釋、第十七至十九章註釋、結語部分的註釋）、張霞（第十七至十八章）、招嘉熾（第四章第一節、第十至十三章註釋、附錄二至附錄六註釋）、呂虹（第十四章）、徐邦明（第十五章）、霍海丹（第十六章第四至五節）、譚一青（第一章第二節、第六章）、馬文倉（第五章）、黎青平（第九章）、謝偉民（第十章）、王雙梅（第十一章）、陳子光（導言）、傅鵬鵬（第三章、第四章第六節）、楊先文（第四章第二至五節）。校譯者是：何祚康、王澤槐。最後的中文統稿工作，由宮力、王紅續、馬陶、鄭謙四人合作完成。

初稿第二卷的譯者是：王紅續（第三章，導言、附錄 1 和第十章的註釋）、宮力（第七章和第八章，第七至第九章的註釋）、李捷（第